

Ayauhyolloti



Alejandra Retana Betancourt · Pepe Retana

Edición en náhuatl

Traductor: Alberto Castro Cruz

Entire contents © Copyright, 2021

Alejandra Retana Betancourt and María José Retana Betancourt.

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de este cómic puede reproducirse sin el permiso previo y por escrito de Alejandra Retana Betancourt, María José Retana Betancourt y el Goethe-Institut Indonesien.

Ayauhyollotl (El corazón de la neblina) de Alejandra Retana Betancourt y María José Retana Betancourt fue desarrollado como parte de Movements and Moments – Feminists Generations, una iniciativa del Goethe-Institut. Este proyecto busca hacer visibles los activismos feministas y a las protagonistas de estos movimientos en el Sur Global a través de retratar sus historias de vida en el accesible formato de los cómics.



Huehca xihuitl ocachi 500 xihuitl omoaltepetlalic Malacachtepec Momozco, ce huey altepetlacanechiccolli omotlalic huiztlampa huey altepetl Mexihco Tenochtitlan. I hcuac tepehualiztli, inin altepeme ayocmo oquinmacahqueh tequiyotl tecpanco mexicayotl axcan quinmacazqueh tequiyotl tecpanco caxtillan ihuan huel oquinyolmatih tenahuatilli quemem axcagua inlalhuan.

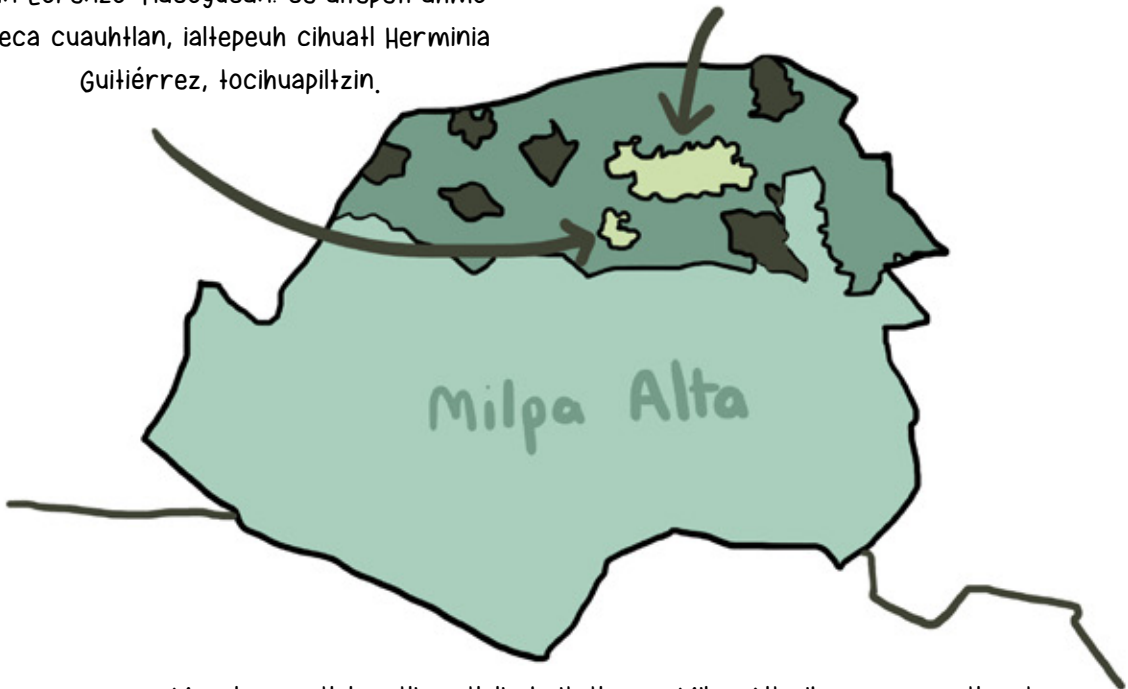
Inin cahuitl, itocatil omopatlac axcan itoca Milpa Alta ihquion momati.

Ipan xihmolpilli XX, in tecpan Estado mexicano, onen ce iciuhchihuiliztli ahmo macehualyotl ipan Momozco Malacachtepec tlein omochiuh pololiztli nahuatlahotlli, tlaholnantli. Yuhqui, ye zatepan tlahco xihmolpilli, ocepca altepeme oqucuic in cuauhtlan.

Malachtepec Momozco omocentliaya ica chicnahui altepeme. Axcanyotl Milpa Alta quipia mahtlactli ihuan ome.

San Lorenzo Tlacoyucan: ce altepetl ahmo hueca cuauhtlan, ialtepeuh cihuatl Herminia Guitierrez, tocihuapiltzin.

Villa Milpa Alta: ye muacuilli xihmolpilli itecpan mahtlactli ihuan ome altepeme. Axcan ye in tecpancalco.



Morelos: ce tlalnanti motlalia huiztlampa Milpa Alta ihuan ompa otlacat Emiliano Zapata, huey miltequitini ihuan tlayacanqui ipan Revolución Mexicana yehuatl oyaohchiuh ica totlal ihuan toxoxouhcayotl.

Morelos



Ye huehcauh ahmo otlehco cuauhtlapan.
Tehuatl ahmo tica.



Yehce axcan nihuallah, ica
techializtli nimitzlenamiquia.





Nican nochi cualli.



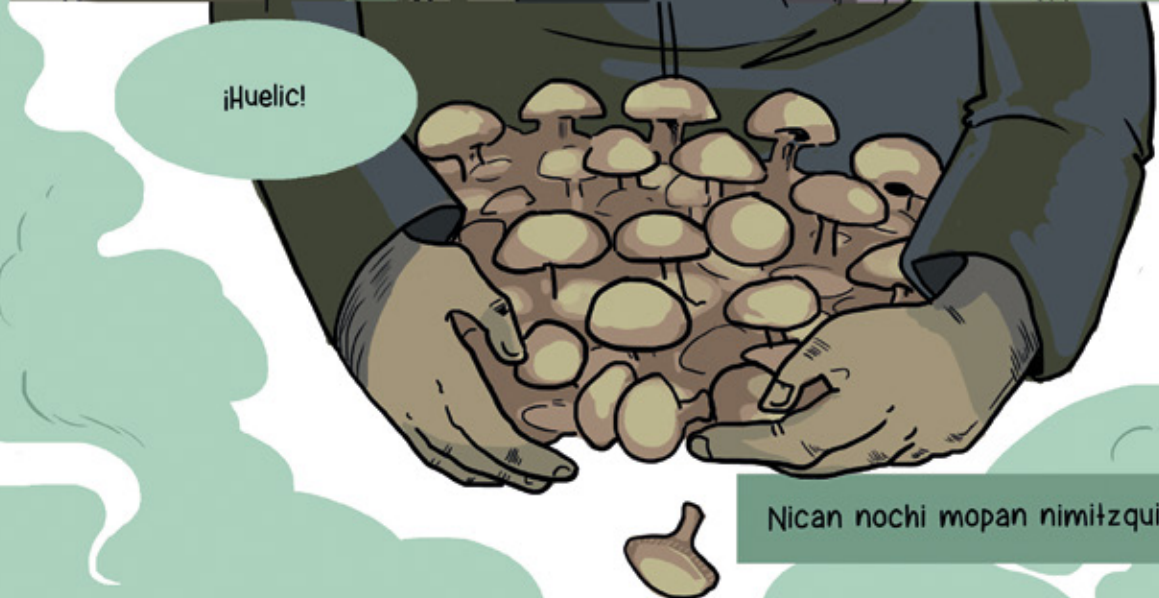
Ahmo ca imachiyo tletl.



Ahmo niquitta imachiyo cuauhtequihqueh.



¡Xiquittacan nicnamiqui!



¡Huelic!

Nican nochi mopan nimitzquilnamiqui.

Xiuhpan ompoalli ihuan mahtlactli

¿Inin cateh, nonan?



Zan nicmonequiaya.



¿Iquilnamiquiz quemem itoca inin?

inin nanacatl cente cuacoztli



¿ihuan inin?

¿ahmo tiquilnamiqui? Ce xoletl.



Ihuan inin, ce pitzonacaztli.

Ihuan inin xochitl, huitzilinoxochitl.



Ihuan inintin cozticxochitl quehma tzompotoni.

¿Tleica intoca
inin?

Nahuatlaholhuan, quehma
omihtoaya tocolhuan.



¿Tlein oniquittac?
¿ce ocelotl?



Ahmo, ahmo.
Ce cuahmiztli.

Ye tlahui.

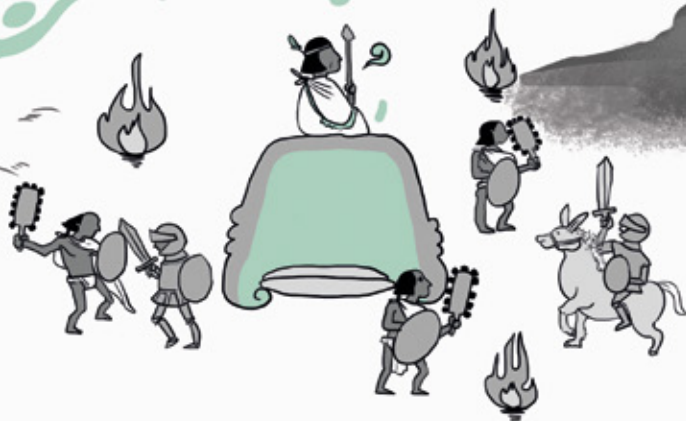


Ahmo timomahtiz.



Nimitztlapohuaz
ce zanilli.

Ye huehcauh, Hueytlahuilli, tlayacanqui momozcatlacatl,
oquimmanahuiah totlalnan ihcuac ahci caxtilantlacatl.



Hueytlahuilli omic ihuan ahmo oquittac
quemem tlamiz itlachializ:



Yehce zan niman,
Cuauhpetzintli quichihua
ihuan caxtilantlacatl oquimatih inin
tlalli ahmo inhuaxca.

Tocolhuan oquinpixqueh totlal inic tehuan.
Ipampa ce huentli. Ce huehca huentli.



Yehce mochipa techtlacuilia inin
huentli, inin tlalli, Roberto.



Nehuatl oc ahmo onitlacatia
ihcuac in Yaoliztli oahcic altepetl.

Zapata totēcuh, quitlahzoqueh nahuatlahtolli, yehuatl
quitlani tocolhuan ipampa itloc yaochiuhqueh, inic
oquitlahuihqueh itlalnan in tocyotiah caciques.



Yehce tecpan oquitēmictiah ihuan oquitlatequitiah
inic choloah.

In tlacamen
omohualcuepqueh.

Nehuatl chichiquitzin
quemem tehuatl ihcuac
otihualcuepqueh Momozco
Malacachtepec.



Inic notahhuan
inon omohualcuepqueh
Halocan.

Cenca quitlatemoah
inaltepeuh.



Xiquitta nochi tlein
techmonequi in cuauhtlan
techmacazqueh



Aic timauhtiz ipampa inin tlalli
mochan ihuan nehual mochipa
nimitzcuitlehuaia.



Ahmitla ca, quemem
tlaxcalli yauhtlaolli

Xiccana ocachi,
ninanmechtlatlauhtia.

Zatepan
titequitizqueh,
titomacehuihtzinoh



¡Nombre! jhuan inon
ahmitla; chicahuac
inon nemiliztli

nehuatl onitlehoc
cuauhtla ahmo nicmati
intla onitemoaya ica
nonemiliz.



Nanquiltaz, cuauhtecti

Quehma, melahuac, yehce
tehuatl ahmo otillacatl ihcuac
nochi altepetl ica tocuahlla
oquiz yaochiuhqueh.



Ah! cenca ochicahuac,
yaochiuhqueh ipan tecuhtin,
cuauhtlayocoyan yuhquin
tecpatillo...



¿Xiquilmonamiquili,
cihuatzin Herminia?

Quehma melahuac, nehuatl ahmitla niquilnamiqui

¿Quemem ahmo
quilnamiquilli, David?
Cihuatzin Herminia
quimopialia
mahuiztic
ilnamiquiliztli.

Mayo de 1978.

¡Cihuatl Herminia!
¡Xinechtlapo!

¿Tlein pano, Lolo?
Xiquitta tlein cahuitl
ticateh...

Cihuatl Herminia, ye
oquinhuicayah cuahuitl.


Ce tocnih Momoxco
Malacachtepec oquittac ohpan
tepozmmimilolcalli.

Oquintlanchiah ahci in yohualli
ipampa oquizqueh in cuahuitl in tla
ahmo ticmatizqueh.

Axcan huel tiyazqueh,
occe tlacameh yuhqui yauh
ompa.

Ma, ¿Tlein pano?


Ximoteca occepa,
noconeuh. Nehuatl niyauh
ihloc nocnihan.



Zan niquihtoz in cuahuil huallauh Morelos altepetl.

¡Nican ahmo yauhqueh!


¡Ticualanih!



Ahmo antechittazqueh ixtelolotomatl,


ye ticmatih Hein huallauh tocuauhtla.

¡Ma titlatlazqueh!



Ma tic-huicazqueh in tepozmimilolcalli occecan, achtopa inon ahcualli.

¿Yehce campá?



Xiquinhuicah ompa San Lorenzo,

ompa occe cihuameh ihuan nehuatl titlapizqueh Hein ayac quicuizqueh inon cuahuil.

Occe tlacatl tiyazqueh Subsecretaría Forestal.

Melahuac quehmatechcaqui.

¿Tlein opanoc?

Ye
onanquihlahqueh
tocuahhla?

¿Ihuan inon
tepozimilonimeh?

¿Campa metztica
cihuahl Herminia?

-TAN TAN

Quemen ye nanquimatih in
cuauhlayocoyan ye huehcauh
oquitetec tocuahhla ayahqueh ahmo
techtlatlanih.

Axcan onemilihqueh
quinhuicazqueh ocachi
omtzontli cuahuil.

Ye nochi oticchiuhqueh
ipan tenahuatilli, yehce in
cuauhlayocoyan ihuan
tecpan ahmo quinequih
techcaquih.

¡Yehce ahmo
hiccahuazqueh ma
quipopoloz tochan!

Quintequih cuahuil,
quinhuitequih ihuan
quinmitiah totlacahuan...

¡Intla timiquih inic
totlalnán, quehma
melahuac
ticchihuazqueh!



12 de junio de 1979

Ye otitotequipachohqueh, ohpan otiquizqueh
inic in tetocayoani ye hlamiz itequiuh.



EL PUEBLO ES SOBERANO
Y LAS AUTORIDADES
ESTÁN PARA SERVIRLE!!

MEJOR MORIR LUCHANDO A VIVIR
DE RODILLAS // VENCEREMOS!!

Oticmaitiqueh yehuatl oquiceliaya tomin
ipampa cuauhlayocoyan itoca Peña y
pobre yehuatl quitlanamaca cuahuitl.

LA MUJER MILPALTENSE
DEFIENDE SUS MONTES

CONSEJO DE RESPETABLES
EXIGE RENUNCIA DE U. NAVARRO

Icuauh hlanecolicoli oyauh Consejo de
Respetables, huehueltacatl cenca
hlanatini, oc otlahtohqueh totlahtolnantzin.

In tetocayoani ahmo oquiz techcelih. Inquion
ompa oticauhqueh. Ahmo otiyahqueh zan
otechmachtih ixayac.

Macuilli cahuitl huentzincatica



Niman, otlanexqueh ahtlacameh ihuan oquitemiltihqueh occe tlacameh oc tlacanechicolli.



Ayocmo Roberto ompa ometzticaya, yehce Aquiles ihuan Raymundo, quehma, ¿Tiquilnamiqui? Inic cualli oquichihqueh, huel ocholohqueh.



Incuac otechmatih ma titemozqueh nochi altepemeh ica oquimpalehuih.

¡Tohuampohuan Momozco Malacachtepec, chicahua!



Inon cahuitl huallaya chicahua nemiliztli.



Ma Navarro
molatequitlaza
axcan quemem aic ma
tiquilhuizqueh.

In tlacatl otectemiltihqueh
quehma melahuac itlacaduan
chicharo.



Iciuhca ticpiazqueh
amoxmachiyotl nihuan
tiquimnonotzazqueh occe

Hlacanechicolli ihuan inon
temactecahuani ticcuilizqueh
ipan altepeteyacanaliztli.



Niman cenca cualli
ticmatizqueh Hein tichihuazqueh.
Axcan ye techilhiz ticholohqueh,
tichtequihqueh, tiahtlacameh.

Immanuel ahmo tichihuazqueh in
tetocayoani otlan itequih, zan cequi
cahuiltl, tocualan omocuep pahquilizpan.

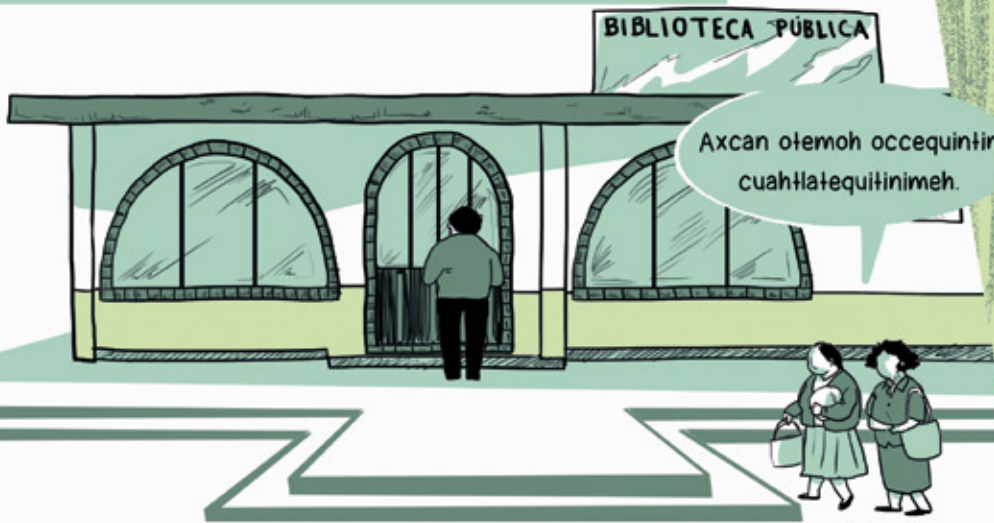


LAS COMUNERAS SEPULTAN
A HUBERTO NAVARRO

NAVARRO EL INFIERNO
TE RECLAMA

¡FUERA
CHICHARISTAS

San Lorenzo Tlacoyucan, 1980




Ihuan melahuac metzticaya cihuatl Herminia

Ye ticmatiz yehuatl quipactia in mihtotilli

Quehma inin cihuatl ahmo quimati nemi ichan.

Ye quipia ce conetl ica icnotlacayol





Nonan, ¿Tehuatl
ticmatiz mopan tlacatl
mitznonotzaz?

¿Ahmo ticualania?

¿Ticmati tlein mihtoh?

¿Tlein nehuatl
nimacehuallaŋani?
¿Nehuatl ahcualli
nantli?

¡Quehma melahuac
ye nicmati!

¡Yuhqui melahuac
nehcocoa! Yehce aca
huel quipiyaz totlanan.

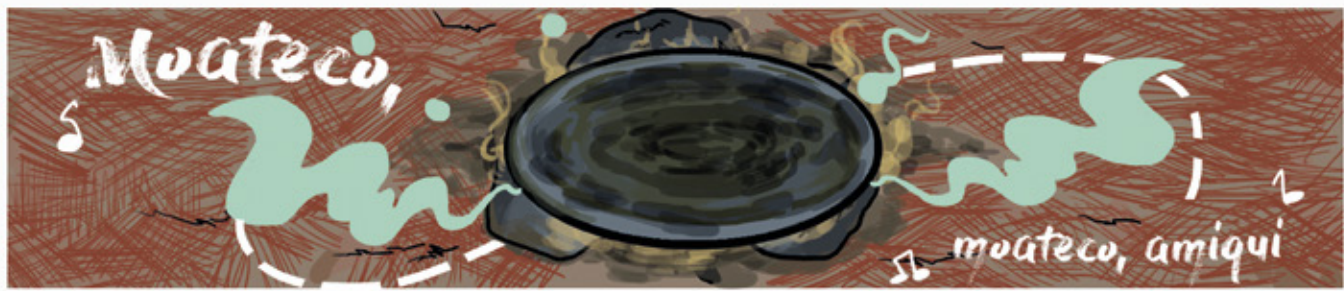
Nehuatl nimiltequitini tlein
nichihua zan nihuel.
Nichihuez nelnemiliztli.

Yehce ahmo nicnequiz
mitztlacoaz, nonan,

ahmono in tlacameh
ahcualli tlamanŋi mopan
quilhuih.

Ahmo timauhti. ¡Jhcuac
tehuatl otiyeya ticonel
onimitzchiuh ce netolli,
¿Tiquilnamiqui?

Onimitzchilhuic
mochipa nimitztlaculia.
Inon nicchihua.



xicone, xicone, antlei

¿Tleica titequipachoa cihuatl Herminia? Axcan ye timotenzacualia...

Quiyoltemoa iconauh.

moateco, moateco, amiqui



Ihcuac omic iconauh inin inic cehpa motlehco cuauhla.

¿Nehuatl huel nicpahpaquitia?

Ahmo, cihuatl Herminia ticualli. Tichicahuac.



17 de agosto de 1980



Inin ixcopinalli Hein otinechchiuh ce tonalli Hein onechmahpilhuac quemen altepeteyacanaliani Tlacoyucan altepetl. Nepa metztica Teodoro, notenehuani.



Achtopa ce metztlí, omotemictia tlacatl Chicharo.

In Tecpan topan techtlatlacolquixtilih Raymundo ihuan nehuatl.



Nehuatl onicthallíc ipampa in tlacameh Tlacoyucan altepetl onechcuihlahuic.

Opanoc in cahuitl, in tecpan
oquicuic itenahuatil teilpiyaliztli.

Achiton niman, Loreto y Peña Pobre
opoztec ihuan ye oquicauh
tocuauhlan.



Nepa ahmo otlan toyaochihualiz.

Occepa tiquimmachiyozqueh,
tiquizacazqueh tlaltin ompa itzalan
tlacameh ahmitla quipia,



Tiquinchihuazqueh
tlacacuahpixnechiccolli inic
quincuitlacuizqueh tocuhahtlan.



Oyeya cenca tequitl.



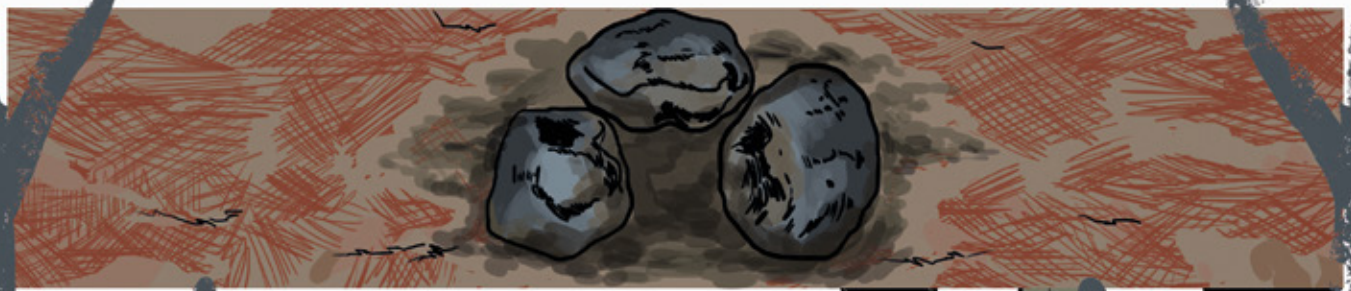
Ihcuac nehuatl
ninanmechtēmac̄tiz,
ocachi hueyac cuahuatl
xinechpilhuic.



Mochipa notloc
otinen.



Tlazohcamati



¡Cihuatl Herminia!
¿Campa timicaz?

Ye nihuallauh. Zan
niqittaz ce tlamanli.


Axcan nihualcuep cuahtla ahmitla
nicmatiz nican nimitz tenamiquiliz.





Yehce nica ye otinechtachiaya.





Ipan ilnamiquilhuan Cihuah Herminia
Gutiérrez Valencia ihuan iconeuh Roberto.

Ihuan cenca Hazohcamachililia nochtlacatl Hein
oquimpixqueh totlalnan ipan Malachtepec
Momozco.

Cihuatl Herminia

Cihuatl Herminia Gutiérrez Valencia otlacat ipan cempoalli ihuan macuilli ipan inic nahui metztli, omic inamic ihuan yehuatl itlayacacenyeliz. Otlattequit ihuan yehuatl zan cel oquizcaliz iconeuh itoca Roberto ipan altepetl San Lorenzo Tlacaoyucan. Yehuatl oquimomahpilhuic itlayacanqui comunal ipan caxtolome ilhuihl ipan chicueyi metztli niman 1980 xihuitl, ixpantzinco tlacameh Reforma Agraria. Yuhquin yehuatl otlayacanac ixquichca omic.



In tlacatl oquimatqueh quilnamiquiz quemem ce itlayacananqui ihuan tlacapiyaliztli, quemem cihuatl mahuiztic ilnamiquiliztli ihuan cualli inelhuayotl. Cihuatl Herminia momoztlatica quitequit ipan Movimiento Comunero, inin opeuh ipan yeipoalli ihuan mahtlactli xihuitl. Ipan yaochihualiztli omochiuh ipan cuauhtlayocoyan itocaya Loreto y Peña Pobre, cihuatl Herminia ihuan altepetlacatl San Lorenzo Tlacaoyucan yehuan tlazohcamtia ipampa inin Movimiento onen ica mahtlactli xihuitl. Yuhquin, cequintin altepetlacatl oquithoqueh cihuatl Herminia iztlacatini ihuan itlacaduan yuhquin yehuan yaochinimeh, melahuac, ichicahualizhuan quehma melahuac oquinetlatenehuiliztic in tecpancayotl ipampa ahmo quitlahuelcaqui inchicahualiz ihuan incializ momozcatlacameh macehualtequitinimeh.

Cihuatl Herminia omomiquilic ipan cempoalli ihuan chicome ilhuihl ipan inic yei metztli niman 2008 ompa ialtepeuh, ahmo huehca xihuitl omic iconeuh Roberto. Nemi ihuan nemiz huehca cahuitl ipan ilnamiquiliz tlacameh mahtlactli ihuan ome altepemeh Malacachtepec Momozco.

